ResearchGate

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: https://www.researchgate.net/publication/265466931

"Spain": un poema de guerra de W.H. Auden

Article · April 2014

CITATIONS
0

READS
4,822

1 author:



Ana Gimeno
Universitat Politècnica de València
86 PUBLICATIONS **633** CITATIONS

SEE PROFILE

All content following this page was uploaded by Ana Gimeno on 09 September 2014.

The user has requested enhancement of the downloaded file.

"Spain": un poema de guerra de W.H Auden

Ana Mª Gimeno Sanz
Universidad Politécnica de Valencia

En enero de 1937 Auden partió para España para luchar, contra la sublevación de Franco, junto al bando republicano. Llevaba tiempo buscando algo que invitara a la acción por una causa definida (en sus propias palabras "make action urgent and its nature clear") y ahora la tenía frente a él. Quiso alistarse en una de las unidades médicas creadas por el Comité de Ayuda Médica para España,[1] una de las maneras oficiales que se permitían para entrar al país.

Sin embargo, tras anunciarles a sus amigos que se iba a alistar como conductor de ambulancia, al poco de llegar a España viajó a Valencia ejerciendo de periodista y emitiendo propaganda en la emisora de radio socialista ubicada en esa ciudad. Valencia se había convertido en un importante enclave durante la Guerra Civil ya que, tras comenzar las amenazas de las fuerzas armadas del General Franco a la ciudad de Madrid, el gobierno Republicano trasladó ahí su sede. Tras siete semanas, Auden regresó a Inglaterra y poco después escribiría el poema "Spain",[2] un poema de casi 100 versos aclamado como uno de los mejores poemas que había escrito Auden y el mejor de cuantos se habían escrito en inglés sobre la Guerra Civil española. No se trataba, sin embargo, de un texto propagandístico. Leído hoy en día, ni siquiera parece que defienda incondicionalmente la causa marxista. De hecho, la Guerra Civil española no es tanto el

---

1 El Comité de Ayuda Médica para España fue una unidad de voluntarios fundado en Londres por Reginald Saxton que enviaba médicos, celadores y ambulancias a España ya que prácticamente todos los médicos militares serían del bando franquista.

2 "Spain" apareció por primera vez como panfleto en mayo de 1937, a las pocas semanas de escribirlo. Su precio era de un chelín y los derechos fueron para el Comité de Ayuda Médica para España.

tema central del poema, como la motivación que llevó a Auden a escribirlo. El tema central lo podemos definir recordando su comentario sobre la poesía en *The Poet's Tongue:*

> La poesía no se ocupa de decirle a la gente lo que debe hacer, sino de ampliar nuestro conocimiento sobre el bien y el mal; quizá para darle un empuje a la necesidad de tomar acción y que la naturaleza de ésta quede más clara, mas sólo hasta el punto de poder elegir de una manera racional y moral.[3]

Y eso es precisamente lo que hace el poema de Auden: amplía nuestro conocimiento sobre la importante elección moral de los años treinta —la elección entre el fascismo y su opositor— por medio del escrutinio de esa elección tal y como se vivía en España en el año 1937. Pero el poema no pone de manifiesto una elección; el tema central es el hecho de la decisión moral, no la acción política.

"Spain" se formula desde una teoría sobre la historia. El poema empieza con una reflexión sobre el proceso del cambio histórico. Comienza con los inicios históricos de la economía europea, con "El lenguaje del tamaño / extendiéndose hacia la China por las rutas de comercio ("The language of size / Spreading to China along the trade routes"), trasladándose por la edad media, el renacimiento y la contrarreforma, hasta llegar a la ciencia y la ingeniería del siglo XIX, plasmando el pasado de Europa como un registro de tomas de consciencia alteradas por los cambios económicos.

Desde el punto de vista de Auden, cada momento constituye una situación límite en el tiempo, una frontera entre el pasado conocido y "quizás, el futuro" ("perhaps, the future") —*quizás* porque el futuro dependerá de las decisiones que tomemos ahora, mientras se cruza esa frontera. El futuro se describe en el poema, por tanto, como una secuencia aleatoria de imágenes de paz, algunas incluso cómicas o irónicas: el redescubrimiento del amor romántico, el fotografiado de cuervos, las carreras de bicicleta de los suburbios en la tardes de verano, "toda la diversión / bajo la sombra experta de la Libertad" ("all the fun / Under Liberty's masterful shadow"). Son

3 Auden, en la introducción a *The Poet's Tongue,* p. ix.

imágenes aleatorias porque el futuro se compone de una serie de opciones que todavía no han sido escogidas (bajo la libertad que da el que todavía no formen parte de la historia). El poema no sostiene que el futuro vaya a adoptar ninguna forma política en particular, ni que vaya a diferir respecto al presente o el pasado; el futuro serán las personas haciendo lo que quieran.

Mas entre el pasado y el futuro se encuentra el hoy, y la elección del hoy, que espera a ser tomada en España:

[17] Ese árido cuadrado, esa fragancia arrancada de África
Caliente, soldada tan crudamente a una ingeniosa Europa;
En esa altiplanicie marcada de ríos,
Nuestros pensamientos se encarnan; las formas amenazantes de nuestra fiebre

[18] Se hallan vivas y precisas. Mas los temores que nos hicieron responder
Al anuncio de una medicina, y al panfleto de cruceros en invierno
Se han convertido en batallones invasores;
Y nuestros rostros, el rostro instituto, la cadena de tiendas, la ruina

[19] Proyectan su avaricia al igual que el batallón de fusilamiento y la bomba.
Madrid es el corazón. Nuestros instantes de ternura florecen
Como la ambulancia y el saco terrero;
Nuestras horas de amistad, en un ejército del pueblo.[4]

---

4 Auden, *Spain,* London, Faber & Faber, 1937. Auden eliminó las estrofas 18 y 19 de versiones posteriores. Mantuvo la estrofa 17 con algunos cambios.

[17] Oh that arid square, that fragrant nipped off from hot
Africa, soldered so crudely to inventive Europe;
On that tableland scored by rivers,
Our thoughts have bodies; the menacing shapes of our fever

[18] Are precise and alive. For the fears which made us respond
To the medicine ad, and the brochure of winter cruises
Have become invading battalions;
And our faces, the institute-face, the chain-store, the ruin

[19] Are projecting their greed as the firing squad and the bomb.
Madrid is the heart. Our moments of tenderness blossom
As the ambulance and the sandbag;
Our hours of friendship into a people's army.

Lo que llama la atención sobre estos versos es el hecho de que abordan la Guerra Civil española en términos psicológicos, no políticos; como la erupción de una sociedad moderna enferma: en España, el enemigo somos "nosotros", nuestros temores y avaricias (como es habitual en él, Auden se incluye dentro del grupo que acusa); y el ejército del pueblo es asimismo psicológico, una especie de metáfora de sentimientos de amor. Pero es más que una metáfora; en España "nuestros pensamientos se encarnan" ("our thoughts have bodies"), lo que era psíquico se ha convertido en físico, y, por consiguiente, en mortal. La lucha de hoy, por ende, es una lucha entre la enfermedad y la salud, y España, un caso a tratar. El tratamiento es la elección inmediata, el compromiso con alguna forma de acción.

> Hoy el deliberado aumento en la probabilidad de morir,
> La aceptación consciente de la culpa en el asesinato necesario;
> Hoy el desgaste de los poderes
> Sobre el efímero panfleto liso y la reunión aburrida.[5]

La posibilidad de morir, sentirse culpable, el aburrimiento; todos ellos actos aleatorios, en absoluto heroicos ni con connotaciones políticas. Pero constituyen compromisos que un joven poeta pudiera adquirir o rechazar, situaciones para una elección moral.

"Spain" es un poema de guerra extraordinario; abstracto, distanciado, que ofrece un diagnóstico y que está falto de toda la meticulosidad y los sentimientos que definieron este género poético durante la I Guerra Mundial, y que heredaron poetas como Cornford y Spender. No se describen batallas, no hay niños muertos ni mujeres que griten, no hay escenas espeluznantes ni ninguna voz personalizada que atestigüe lo absurdo de una guerra. No sólo no aparece la 1ª persona del pronombre personal, "I", sino que ni siquiera se sugiere que haya habido observación directa; la España de Auden es una forma sobre el mapa, o incluso la tierra vista desde una gran altura, y no un paisaje.

Es, asimismo, un poema abierto que no propone ninguna solución. Esto se debe en parte al tema: el posicionamiento moral se debe escoger en el presente, en el "ahora",

[5] To-day the deliberate increase in the chances of death, / The conscious acceptance of guilt in the necessary murder; / To-day the expanding of powers / On the flat ephemeral pamphlet and the boring meeting.

aunque sus consecuencias futuras nunca se puedan prever. También se debe en parte al momento en el que se escribió el poema; en la primavera de 1937 el futuro de la Guerra Civil en España, así como el futuro de Europa –que dependía en gran medida de ella– eran todavía inciertos. Constituía también una manifestación de la falta de posicionamiento ideológico explícito por parte de Auden. Aunque era leal al bando republicano, cosa que sí se vislumbra en el poema, evitaba asignar el bien y el mal a las causas, como hacían otros poetas, o incluso pretender que cualquier buena causa fuera a ser la vencedora. Por el contrario, lo que escribió fue un poema que expresaba la dificultad y la necesidad de tener que tomar decisiones morales en un momento tan crítico:

> "¿Cuál es tu proposición? ¿Construir la ciudad justa? Yo lo haré.
> Estoy de acuerdo. ¿O es el pacto suicida, la muerte
> romántica? Muy bien, acepto, pues
> yo soy tu elección, tu decisión. Sí, yo soy España."[6]

Las reacciones que se produjeron al publicarse el poema dependieron en gran medida de la tendencia ideológica del lector. Richard Goodman, un admirador de Auden y comunista declarado, escribió:

> "Spain" —el major poema que ha escrito Auden y, junto con "Vienna" de Spender, el único poema escrito por un inglés que se acerca a ser un verdadero poema revolucionario— trata sobre la percepción personal que tiene Auden sobre la guerra en España…"[7]

y Edgell Rickword, otro miembro del partido, protestó diciendo que:

> La creación de un antagonismo entre panfleto y poema, es decir, entre lucha social y lucha interna, es una muestra del aislamiento continuado del poeta, falsificando la

6 "What's your proposal? To build the just city? I will. / I agree. Or is it the suicide pact, the romantic / Death? Very well, I accept, for / I am your choice, your decision. Yes, I am Spain."

7 Goodman, "Perspectives for Poetry", *Daily Worker,* 2 junio 1937, 7.

> perspectiva del desarrollo social y retrasando la reintegración del poeta en la sociedad.[8]

Pero hubo otros críticos, quizás menos comprometidos políticamente hablando, quienes alabaron en gran medida el poema. Clifford Dyment se refirió a él como "el mejor poema de los que se han inspirado en ese desdichado país."[9] Un crítico anónimo publicó en *New Verse* que el poema era "una declaración orgánica, seria, sensata y emotiva, más razonable y sin prejuicios de cuantos poemas de temática política se habían escrito en los últimos años" ("an organic, grave, sensible and moving statement, more reasonable and more free of bigotry than any other political poem written for years").[10] Estas perspectivas tan divergentes dan buena muestra de las diferencia políticas de las personas que emitían los juicios, aunque también apuntan a la indiscutible calidad del poema y a la importancia que adquirió ya en ese momento de la historia. Es un poema que elude el retrato sesgado y partisano, y evita las tesis genéricas; no se trataba de presentar una visión simplificada de los acontecimientos de 1937, sino de plasmar las dificultades morales del momento.

Como explica Edward Mendelson (1981), este poema tan extraordinariamente complejo es el reflejo de una desilusión medio aceptada y medio negada. En él Auden afirma que una determinada forma de acción política partisana puede ser la expresión de la voluntad de amor y fomentar una justicia última; pero también es consciente de que la acción política hoy, que asegura ser la expresión de estas ideas, no sustenta ninguna de esas cosas. "Spain" es, con mucho, —nos dice Mendelson— el mejor entre los centenares de poemas ingleses que se escribieron en apoyo de la perseguida República Española. Es también, en parte por su tendencia a la generalización del momento histórico, el poema que menos compasión expresa hacia la República y sus defensores. La historia ha de esperar hasta los últimos versos de "Spain" para hacer su aparición personificada:

> Las estrellas están muertas. Los animales no se atreven a mirar.
> Estamos solos con nuestro día, y el tiempo es corto, y

8 Rickword, "Auden and Politics", *New Verse,* núm. 26-7 (nov. 1937), 22.
9 Dyment, "Poetry", *Time and Tide,* 18 (12 junio 1937), p. 794.
10 *New Verse,* nº. 25 (mayo 1937), p. 22.

la historia a los derrotados

podrá decir "Ay" mas no podrá ni ayudar ni perdonar.[11]

La opinión de la crítica literaria sobre esta estrofa está dividida entre dos facciones. Una de ellas incluye a Auden y quizá a nadie más. Su prefacio al libro de poemas cortos, *Collected Shorter Poems,* de 1966 acababa de la siguiente manera: "Afirmar esto es como equiparar la bondad con el éxito" ("To say this is to equate goodness with success"). Y añadía, "Ya hubiera sido suficientemente malo sostener alguna vez esta doctrina perversa, pero el que la hubiera afirmado porque me sonaba retóricamente eficaz, es del todo imperdonable." ("It would have been bad enough if I had ever held this wicked doctrine, but that I should have stated it simply because it sounded to me rhetorically effective is quite inexcusable.")[12] La otra facción mayoritaria sostiene que estos versos expresan una idea totalmente distinta, que esta última estrofa sólo hace extensiva una argumentación inocua que aparece con anterioridad en el poema en el sentido de que la historia es el fruto de las elecciones de los humanos, y afirma que, una vez hechas esas elecciones no se pueden alterar, que si no actuamos cuando debemos, en ese ahora, no volveremos a tener una segunda oportunidad. Quizá el problema sea que ambas facciones tienen razón. En opinión de Samuel Hynes (1976), lo que estos versos transmiten es que la Historia es Necesidad, y que se construye con las elecciones del hombre. Una vez creada esa Historia, el apoyo y el perdón pierden todo su sentido. Es un principio moral severa, provocado por un momento severo, pero no deja de ser un principio moral, y mucho menos perverso.

El poema presenta un retrato catastrófico de la humanidad, plasmado siguiendo el patrón que tanto caracteriza a Auden: dos períodos integrados separados por un tercero, dividido. "Ayer todo el pasado" ("Yesterday all the past,"), nos dice el primer verso del poema, dando comienzo así a seis estrofas que, mediante una sucesión de sinécdoques, muestra una panorámica que se remonta a los inicios de los tiempos, desde la doma de caballos de los aborígenes hasta la adoración romántica de los locos. "Mañana, tal vez, el futuro" ("To-morrow, perhaps the future,") predice con indecisión en cuatro de las estrofas hacia el final del poema, anhelando un tiempo en "perfecta

11 The stars are dead. The animals will not look. / We are left alone with our day, and the time is short, and / History to the defeated / May say Alas but cannot help nor pardon.

12 W.H. Auden, *Collected Shorter Poems,* London, Faber, 1966, p. 15.

comunión" ("perfect communion") y "el reencuentro con el amor romántico" ("the rediscovery of romantic love."). Entre estos dos períodos se encuentra el "hoy", "hoy la lucha" ("to-day the struggle"): el presente dividido entre el amor y el odio, sin que la balanza se atreva a inclinarse en un sentido o en otro, y entre los anhelos privados y la violencia pública —como en el "abrazo torpe e insatisfactorio [del soldado] antes de herir" ("fumbled and unsatisfactory embrace before hurting."). La palabra "lucha" ("struggle") tiene una gran connotación ideológica pero en este poema conlleva un significado más amplio que el de la simple lucha de clases y, por tanto, suscita quizá menos polémica. Se refiere más bien a la lucha, y a esa elección moral que mencionábamos antes, que se produce cada día de "hoy". Porque en el presente en el que vive el hombre siempre hay que escoger y llevar a la acción: el presente es ese punto de intersección en el tiempo donde la libertad se convierte en necesidad, y la elección se convierte en historia. Aunque los individuos (el poeta, el investigador, el pobre) y las naciones invocan a las fuerzas vitales para que actúen por ellos, —la "vida / que da forma al vientre individual y ordena / en la noche los terrores privados" (the "life / That shapes the individual belly and orders / The private nocturnal terror,")—, la vida sólo responde: "No, no soy yo quien mueve los hilos; hoy no; para ti no… soy lo que tú decidas hacer… soy tu elección, tu decisión." ("Oh no, I am not the mover; Not to-day; not to you … I am whatever you do … I am your choice, your decision."). Los hombres labran su propio porvenir, su propio mundo, su propio destino y no pueden despojarse de esa responsabilidad que les es innata. Por muy doloroso que sea, se han de tomar decisiones, se ha de elegir, se ha de actuar, establecer el control y ganar, así, la libertad. En 1937, esa decisión tan determinante sería una decisión sobre España, aunque se trataría de una cuestión moral y no de políticas concretas. Las posibles opciones en España están, sin embargo, claras: son dos. Dos opciones a escoger que se nutren de todos los datos recogidos a lo largo de la historia; es decir, que cualquier giro en la historia surge de la dispersión aleatoria de todos los "ayer" y todos los "mañana". Uno puede escoger entre la "ciudad justa" ("just city") o el "pacto suicida, la muerte / romántica.").

La maestría retórica presente en "Spain" le da a la estructura abstracta del poema una esencia positiva. Las referencias cotidianas le dan un tono de divertimento. La estructura oratoria le confiere fluidez y movimiento, y las ideas abstractas sustentan su

estructura argumental. En opinión de Edward Callan (1983), los mejores versos se encuentran en la segunda mitad del poema cuando se describe cómo han acudido en manada aquéllos que se han unido a la lucha para defender la España republicana migrando "como las gaviotas o las semillas de una flor" ("like gulls or the seeds of a flower"):

> Se agarraron como cadillos a los largos trenes que traqueteaban[13]
> por las tierras injustas, por la noche, por el túnel alpino;
> flotaron por encima de los océanos;
> cruzaron los puertos de montaña a pie. Todos dieron sus vidas.[14]

Continúa explicando además que, escondidos tras las cadencias corales de los "ayer" ("Yesterday"), los "hoy" ("To-day") y los "mañana" ("To-morrow"), y junto con las voces de la Historia y de España, se vislumbra la voz del bardo que proclama lo que se espera de él, como Tennyson en su "Ode on the Death of the Duke of Wellington". El poema es lo que muchos, sobre todo los discípulos de las escuelas de Tennyson o Yeats, esperarían de la poesía, es decir, que fuera elocuente, délfica y profética. Pero la obligada retórica encerraba peligros, causando que Auden diera un traspié en versos como éstos:

> Hoy el deliberado aumento en la probabilidad de morir,
> La aceptación consciente de la culpa en el asesinato necesario;
> Hoy el desgaste de los poderes
> Sobre el efímero panfleto liso y la reunión aburrida.[15]

---

13 Edward Callan, *Auden. A Carnival of Intellect,* comete un error al citar este verso: "They clung like birds *[sic]* to the long expresses that lurch", y se sorprende de la palabra "pájaros" ("birds"), como podemos ver por el uso del adverbio *sic* entre corchetes. Los pájaros no se agarran, pero el fruto del cadillo ("burrs"), sí.

14 They clung like burrs to the long expresses that lurch / Through the unjust lands, through the night, through the alpine tunnel; / They floated over the oceans; / They walked the passes. All presented their lives.

15 To-day the deliberate increase in the chances of death, / The conscious acceptance of guilt in the necessary murder; / To-day the expending of powers / On the flat ephemeral pamphlet and the boring meeting.
En una versión posterior: "To-day the inevitable increase in the chances of death;"
En una versión posterior: "The conscious acceptance of guilt in the fact of murder;"

George Orwell criticó mucho la expresión "asesinato necesario" ("necessary murder") en un artículo que publicó en el volumen de diciembre de 1938 de la revista literaria *The Adelphi.* La calificó como "la más absoluta irresponsabilidad intelectual" ("this utterly irresponsible intelligentsia") y como la alianza "del gánster con el mariquita" ("the gangster and the pansy"). Opinó que "El Sr. Auden puede hablar sobre 'la aceptación de la culpa en el asesinato necesario' porque nunca ha cometido un asesinato, porque quizá nunca hayan asesinado a un amigo suyo, o incluso porque nunca haya visto el cadáver de un hombre asesinado." A raíz de esta crítica, cuando Auden revisó el poema para publicarlo a finales de 1939 en *Another Time* (1940) eliminó tres estrofas y cambió algunas palabras. El verso que incluye la expresión "asesinato necesario" se convirtió en "La aceptación consciente de la culpa en el hecho de asesinar" ("The conscious acceptance of guilt in the fact of murder,"), no tanto, en opinión de Edward Mendelson, por la crítica que le hizo George Orwell, sino porque Auden "ya no podía aceptar el devenir de la historia como una simple lucha entre el levantamiento y la muerte del poder imperante". Mendelson interpreta el cuestionado verso sobre la aceptación consciente de la culpabilidad como una referencia a la participación de Auden en la retransmisión de propaganda desde la ciudad de Valencia: "Retransmitiendo para la República, aceptaba cierto grado de complicidad en los actos que se cometían en su nombre, actos que incluían asesinatos políticos y judiciales."

Los cambios que introdujo Auden en el poema con posterioridad fueron todos en la misma línea; eliminó prácticamente todas las referencias que asociaban procesos naturales con actos bélicos. Eliminó la afirmación de que las tropas franquistas encarnaban nuestras avaricias y nuestros odios. Eliminó las horas de ternura que florecían convirtiéndose en un ejército popular. Eliminó el "asesinato necesario", y el "deliberado aumento en la probabilidad de morir" ("deliberate increase in the chances of death") se convirtió en el "inevitable aumento". Descartó, asimismo, una estrofa sobre un futuro unido mediante "la entusiasta elección de presidentes / por la repentina arboleda de manos." ("The eager election of chairmen / By sudden forest of hands".) Auden pretendía, con estos cambios, despojar el poema de toda traza inamovible de historia. Pese a estos intentos, sin embargo, "Spain", según su autor, seguía teniendo una infección demasiado severa como para incluirlo en los volúmenes de poemas escogidos que publicó a partir de 1950.

Podemos comparar el concepto que tenía Auden sobre la historia con otro poema suyo, "Comentario en verso" ("Verse Commentary")[16], escrito en 1938 tras su regreso de un viaje a China para informar sobre la Guerra Sino-Japonesa. Tal y como concluye en el "Comentario", Auden escucha "la voz del Hombre" ("the voice of Man") que reza por una justicia unificadora. Su rezo no va dirigido a nadie en particular y acaba cayendo en la contradicción. Al igual que en "Spain", donde las "naciones combinan cada grito" ("the nations combine each cry,"), y ruegan a las fuerzas vitales que les proporcionen orden y sentido, también en el "Comentario" se escucha la voz del hombre pidiendo tanto la unidad pública como el calor privado que hará derretir el glaciar del "gélido corazón" ("frozen heart"). La voz pide la liberación de las "fuerzas de la voluntad" (forces of the will") para que puedan restablecerse —aunque no se especifica cómo— y hacer "justicia humana" ("a human justice"). El poema hace un reclamo para que los poderes perdidos y temblorosos de la voluntad se aúnen hasta construir esa justicia humana.

Enséñame a dejar atrás mi locura…
Sacude los perfectos modales del gélido corazón,
y una vez más oblígale a que se incomode y esté vivo,
ante todo lo que sufrió, un testigo en llanto.

Libera de la cabeza las toneladas de basura impresionante;
agita las temblorosas y perdidas fuerzas de la voluntad,
reúnelas y déjalas sueltas en la tierra,

Hasta que al fin construyan una justicia humana,
la aportación de nuestra estrella, bajo cuya sombra
el poder que inspira, ama y oprime
puede llenar de júbilo y manejar todas las demás razones.[17]

16 W.H. Auden and Christopher Isherwood, *Journey to a War,* London, Faber, 1939.

17 O teach me to outgrow my madness…
Ruffle the perfect manners of the frozen heart,
And once again compel it to be awkward and alive,
To all it suffered once a weeping witness.

Clear from the head the masses of impressive rubbish;
Rally the lost and trembling forces of the will,

En un solo verso, la justicia es un regalo de la luz, la aportación de una estrella, y también una barrera para la luz ya que en la sombra que ésta proyecta todos los demás razonamientos pueden llenarse de júbilo e intervenir. La justicia humana es, en este poema, una idea tan contradictoria como las metáforas que la describen, al tiempo que su retórica se opone a la fuerza de su argumentación.

Los temas que aparecen en el "Verse Commentary" son similares a los que aparecen en "Spain", aunque con un estilo un tanto más retórico y declamatorio: la guerra es una consecuencia necesaria de la historia; el enemigo es el ejemplo del mal eterno; el bien habita en las personas normales; todos somos partícipes de una guerra genérica, de la que el conflicto bélico en China es sólo una variante local, al igual que la de España. A Auden lo que le preocupa, por tanto, es el significado moral inherente a cualquier guerra e interpreta la historia como el fracaso de lograr "El Buen Lugar" ("The Good Place"), refiriéndose al paraíso, donde habrá justicia de una vez por todas.

> La historia opone su dolor a nuestra canción optimista:
> El Buen Lugar todavía no ha sido; nuestra estrella ha incubado
> una especie desconcertada que aún debe demostrar su valía;[18]

Este fragmento, extraído de la secuencia de sonetos de 1939 que lleva por título "En tiempo de guerra" ("In Time of War"), es un recordatorio de todos los momentos de dolor y aflicción que ha tenido que presenciar la Historia y manifiesta sorpresa ante el júbilo del Hombre. Auden niega el que alguna vez haya podido haber alguien que viviera en paz y en armonía, y está decepcionado por el inevitable devenir de la historia en un momento en el que el presentimiento de un conflicto bélico y una inminente catástrofe se cernía sobre Europa:

Gather them up and let them loose upon the earth,
Till they construct at last a human justice,

The contribution of our star, within the shadow
Of which uplifting, loving, and constraining power
All other reasons may rejoice and operate.

18 W.H. Auden, Soneto XIII de "In Time of War", incluido en *Journey to a War*.
History opposes its grief to our buoyant song:
The Good Place has not been; our star has warmed to birth
A race of promise that has never proved its worth;

Sí, vamos a sufrir, ahora; el cielo
palpita como una frente febril; el dolor es real;[19]

"Spain" y el "Commentary" son dos poemas que cobran más sentido cuando se ven desde la perspectiva de los poemas que hacen de la utopía su eje central. Al igual que la nostalgia suspira por un mundo perdido en un pasado imaginario, así también la utopía —nostalgia por el futuro— sueña con un mundo que sólo la imaginación puede crear. En sus primeros poemas, Auden continuamente hacía referencia a un deseo nostálgico, aunque siempre acababa explícitamente rechazándolo como una fantasía en esos mismos poemas unos versos más abajo. Cuando surgía un deseo utópico en los poemas que escribió en los años treinta, este rechazo se convertía en una contradicción personal, involuntaria y retorcida.

Referencias

AUDEN, W.H., *Selected Poems,* London, Faber, 1979.

W.H. AUDEN & CHRISTOPHER ISHERWOOD, *Journey to a War,* London, Faber, 1939

BUELL, F., *W.H. Auden as a Social Poet,* London, Cornell University Press, 1973.

CALLAN, E., *Auden. A Carnival of Intellect,* New York, Oxford University Press, 1983.

CARPENTER, H., *W.H. Auden. A Biography,* Boston, George Allen & Unwin, 1982.

HYNES, S., *The Auden Generation,* London, Faber, 1976.

MENDELSON, E. (Ed.), *The English Auden. Poems, Essays and Dramatic Writings 1927-1939,* London, Faber, 1977.

MENDELSON, E., *Early Auden,* London, Faber, 1981.

OSBORNE, C., *W.H. Auden. The Life of a Poet,* London, Eyre Methuen Ltd., 1980.

Nota

Todas las traducciones son de la autora del artículo.

[19] W.H. Auden, Soneto XIV de "In Time of War", incluido en *Journey to a War.*
Yes, we are going to suffer, now; the sky
Throbs like a feverish forehead; pain is real;

Gimeno Sanz, A.M. (2014). "Spain": un poema de guerra de W.H Auden. *Quaderns de Versàlia, IV. W.H. Auden.* Papers de Versàlia: Sabadell, pp. 34-47.

Biodata

Ana Gimeno Sanz es profesora del Departamento de Lingüística Aplicada de la Universidad Politécnica de Valencia. Culminó sus estudios de filología inglesa con la memoria de licenciatura que llevaba por título *Auden y la bibliotextualidad: propuesta de edición de "In Time of War"* y obtuvo el grado de doctora en filología con la tesis doctoral sobre la figura del poeta inglés titulada *W.H. Auden. Propuesta de edición bilingüe anotada de "In Time of War",* ambos trabajos dirigidos por el profesor Juan Vicente Martínez Luciano, autor de uno de los artículos de este volumen. Ana Gimeno ha presentado diversos trabajos sobre Auden en congresos nacionales e internacionales y ha publicado varios artículos en revistas científicas.

View publication stats